



Lexicogénesis en Lengua de Señas Peruana: procesos involucrados en la formación de señas que designan divisiones territoriales de carácter administrativo

Lexicogenesis in Peruvian Sign Language: processes involved in the creation of signs for administrative territorial divisions

Marco Malca Belén

Pontificia Universidad Católica del Perú

Email

marco.malca@pucp.edu.pe

ORCID

0000-0002-6106-2139



RESUMEN LSP

RESUMEN. El propósito de este artículo es analizar las señas que designan divisiones territoriales de carácter administrativo en la Lengua de Señas Peruana (LSP) con el fin de obtener los principales procesos de formación de estas señas toponímicas. En esta investigación, se recopilieron datos con Sordos señantes de LSP mediante una lista que contenía nombres de divisiones territoriales administrativas peruanas, por ejemplo, los nombres de los departamentos y las capitales del Perú. Luego, para determinar los diversos procesos de creación léxica, se llevó a cabo un análisis de los datos elicitados. Los resultados muestran que los procesos involucrados en la creación de estas señas pueden dividirse en dos grupos: el de los procesos lingüísticos, por ejemplo, el deletreo y la composición, y el de los mecanismos cognitivos, como la metonimia.

Palabras clave: Lengua de Señas Peruana, seña toponímica, creación léxica

ABSTRACT. This paper aims to analyse signs for administrative territorial divisions in Peruvian Sign Language (LSP) in order to obtain the main word-formation processes of these toponymic signs. In this research, data was collected with LSP Deaf signers by using a list with names for Peruvian administrative territorial divisions, for instance names for Peruvian departments and capitals. Then, in order to determinate the diverse word-formation processes, an analysis of elicited data was carried out. The results show that processes involved in the creation of these signs can be divided into two groups: linguistic processes, for example, fingerspelling and compounding, and cognitive mechanisms, such as metonymy.

Keywords: Peruvian Sign Language, toponymic sign, word-formation

1 | INTRODUCCIÓN

La Lengua de Señas Peruana (LSP) es la lengua señada¹ natural de la comunidad Sorda² del Perú. Es una lengua originaria peruana (Rodríguez Mondoñedo 2021), por lo que sería la lengua nativa número 49 si se la adiciona a la clasificación de lenguas originarias vigentes que considera el Ministerio de Cultura peruano, entidad que, hasta el momento, solo reconoce como originarias 4 lenguas andinas y 44 lenguas amazónicas en el territorio nacional.

La LSP posee su propio léxico y gramática. Su léxico, como el de cualquier lengua, puede concebirse como un sistema constituido por distintos subsistemas de palabras, uno de los cuales es el de los topónimos o nombres propios de lugares.

El presente trabajo pretende dar cuenta de los principales procedimientos de creación de señas toponímicas en LSP cuyos referentes son divisiones territoriales de carácter administrativo.

El artículo se organiza del modo siguiente. En § 2, se repasan concisamente los procesos de formación léxica identificados en específicos trabajos sobre toponimia en lenguas señadas. En § 3, se aborda la concepción de la seña como una unidad simbólica. En § 4, se describe la metodología empleada, mientras que, en § 5, los procesos que han intervenido en la formación de las señas para las divisiones territoriales administrativas en LSP. En § 6, se presentan los resultados del estudio. Por último, en § 7, se finaliza con las conclusiones.

2 | PROCESOS DE CREACIÓN DE LÉXICO TOPONÍMICO EN LAS LENGUAS SEÑADAS

En LSP, se carece de trabajos sobre procesos de creación de señas toponímicas; por ello, se revisaron algunos estudios que he considerado pertinentes en la medida de que tratan o mencionan, de manera general o detallada, el tema en cuestión en otras lenguas señadas, como la Lengua de Señas Británica (BSL) (Sutton-Spence Woll 1999), la Lengua de Señas Israelí (ISL) (Revilla 2009), la Lengua de Señas de Estonia (EVK) (Paales 2010), La Lengua de Señas Brasileña (Libras) (Souza-Júnior 2012, Aguiar 2012, Carvalho, Cruz Praça 2019, Ferreira Xavier 2019, Urbanski, Xavier Ferreira 2019, Souza Quadros 2021, Miranda, Carneiro Andrade 2021, entre otros), la Lengua de Signos Catalana (LSC) (Fernández Viader 2013), la Lengua de Señas de Ban Khor (Nonaka 2015), la Lengua de Señas Checa (ČZJ) (Škorpilová 2017) y la Lengua de Signos Española (LSE) (Baéz Montero González Novelle 2019, Vera Villaverde 2020).

La revisión de los antecedentes permitió dar cuenta de que, entre las distintas lenguas señadas, existen procesos de creación léxica en común, como los que se muestran en la tabla 1³.

En la tabla 1, se mencionan los procesos del delecteo⁴, la inicialización, el calco y la descripción, que, como se verá en § 5, también pueden identificarse en el sistema toponímico de la LSP. Algunos antecedentes sobre toponimia utilizan el término *descripción* en el sentido en el que Supalla (1990) lo usa para las señas personales; es decir, en toponimia en lenguas señadas, dicho término hace referencia al proceso mediante el que

¹Aunque los sistemas lingüísticos señados han sido referidos de distintas formas, en el presente trabajo reciben el nombre genérico de lenguas señadas.

²Para una mayor discusión sobre el uso del término *Sordo(a)*, véase Woodward Horejes (2016) y Kusters, De Meulder O'Brien (2017).

³En la tabla 1, se muestran solo los procesos más recurrentes hallados en las distintas lenguas señadas. Para ver otros procesos de formación de léxico toponímico, con sus respectivos ejemplos, el lector puede remitirse a los trabajos de los autores mencionados en esta sección.

⁴Para una mayor dilucidación sobre los procesos de delecteo, inicialización y calco, véase § 5.1.

TABLA 1 Procesos comunes de creación de léxico toponímico en lenguas señadas

Procesos	Ejemplos
Deletreo	Los topónimos Carmel en ISL (Revilla 2009) y São Francisco en Libras (Ferreira y Xavier 2019) representan las letras del nombre que designan.
Inicialización	Las señas para los topónimos Elva en EVK (Paales 2010) y Jinonice en ČZJ (Škorpi-lová 2017) se basan en la inicial del nombre del lugar al que hacen referencia.
Calco	La seña NEW CASTLE en BSL es calco del topónimo inglés Newcastle (Sutton-Spence & Woll 1999), mientras que, en Libras, un caso de calco es PATO-BRANCO (Urbanski, Xavier y Ferreira, 2019)
Descripción	Las señas ZARAGOZA en LSC (Fernández Viader 2013) y SOUTOMAIOR en LSE (Baéz Montero & Gonzáles Novelle 2019) representan, respectivamente, el tradicional cachirulo aragonés y el Castillo de Sotomayor.

una seña representa algo característico del lugar que designa, como su geografía, su historia, sus costumbres, etc. No obstante, cabe señalar que el empleo de *descripción* es muy genérico, pues, bajo este término, es posible identificar procesos diferenciados, como la metonimia y la iconicidad, que, en el presente estudio, son considerados mecanismos cognitivos y que, además, pueden interactuar entre sí (ver § 5.2).

El trabajo aquí presentado se relaciona, en gran medida, con los antecedentes revisados, pues se propone dar cuenta de procedimientos de formación de señas toponímicas; no obstante, a diferencia de otros estudios, busca clasificarlos según la naturaleza de cada uno de estos, además de poner de manifiesto que algunos procesos de creación léxica pueden estar implicados en otros.

3 | LA SEÑA COMO UNIDAD SIMBÓLICA

Con base en la gramática cognitiva de Langacker (1987, 2008), la lengua está constituida por unidades simbólicas. Se entiende por unidad simbólica el emparejamiento indisociable entre un polo fonológico y un polo semántico; por tanto, la forma lingüística no puede estudiarse independientemente de su significado. Es decir, desde la propuesta langackeriana, el léxico, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática, en lugar de que se entiendan como componentes lingüísticos que pueden analizarse de manera independiente, forman un *continuum* de unidades simbólicas. Esta unidad ha sido mencionada y, en algunos casos, asumida por investigadores que estudian las lenguas señadas desde un enfoque cognitivo (véase, por ejemplo, Johnston & Ferrara 2012 y Martínez 2016).

Aunque la idea de la unidad simbólica se asemeja a la del signo lingüístico saussureano, se diferencia de este último respecto al principio de arbitrariedad del signo. Si bien es cierto que en la asociación entre una forma y un significado existe cierta arbitrariedad, desde el enfoque cognitivo el léxico y la gramática, constituidos por unidades simbólicas de distinto grado de complejidad, no se construyen arbitrariamente, sino que, en gran medida, están motivados.

4 | METODOLOGÍA

4.1 | Participantes del estudio

En el estudio, participaron cuatro miembros de la comunidad Sorda peruana. Antes de que aceptaran colaborar con la investigación, se conversó con cada uno de ellos para explicarles el propósito del estudio, las actividades que realizarían en caso de aceptar, los beneficios que obtendrían, entre otros aspectos. Una vez que comprendieron de qué trataba el trabajo, se les facilitó un protocolo de consentimiento informado para que aceptaran formalmente participar en el estudio si es que estaban de acuerdo con todos los puntos expuestos, información que también fue interpretada en LSP.

Los colaboradores o consultores Sordos, dos hombres y dos mujeres, cuyas edades estaban comprendidas entre los 22 y 40 años, residen, hasta la presente fecha, en distintos distritos de Lima Metropolitana; no obstante, no todos han nacido en esta área. De acuerdo con las entrevistas realizadas, uno de los participantes es hijo de padres Sordos; una de las participantes, hija de padres oyentes, pero con algunos familiares Sordos, y los dos participantes restantes, hijos de familias oyentes. Además, dos de los cuatro consultores Sordos, durante el desarrollo de la investigación, se desempeñaban como modelos lingüísticos de la LSP, esto es, personas Sordas que facilitan el aprendizaje de su lengua a estudiantes Sordos, además de que los acercan a la cultura Sorda local.

Al residir en Lima, los participantes usan la variedad limeña de la LSP; no obstante, los que nacieron en otras regiones del Perú reconocen diferencias entre la LSP usada en Lima y la empleada en sus localidades, sobre todo a nivel léxico.

4.2 | Metodología del corpus

4.2.1 | Recojo de datos

Para la recopilación de los datos, he utilizado una lista que contenía nombres de divisiones territoriales de carácter administrativo, específicamente los nombres para el país del Perú, para los 24 departamentos peruanos, así como para sus respectivas capitales (Figura 1), y para los distritos que conforman el área de Lima Metropolitana y la Provincia Constitucional del Callao⁵ (Figura 2), topónimos bastante conocidos para la comunidad Sorda local.

A cada uno de los consultores, se les mostró los topónimos escritos y se les indicó que, al leerlos, señaran cada uno de estos nombres. Las señas que produjeron fueron grabadas en video para su posterior análisis.

⁵La Provincia Constitucional del Callao está formada por los distritos de Bellavista, Callao, Carmen de la Legua-Reynoso, La Perla, La Punta, Mi Perú y Ventanilla, mientras que el área de Lima Metropolitana está constituido por los demás distritos mostrados en la figura 2.



FIGURA 1 Mapa de la división administrativa del Perú (elaborado por el autor del estudio)

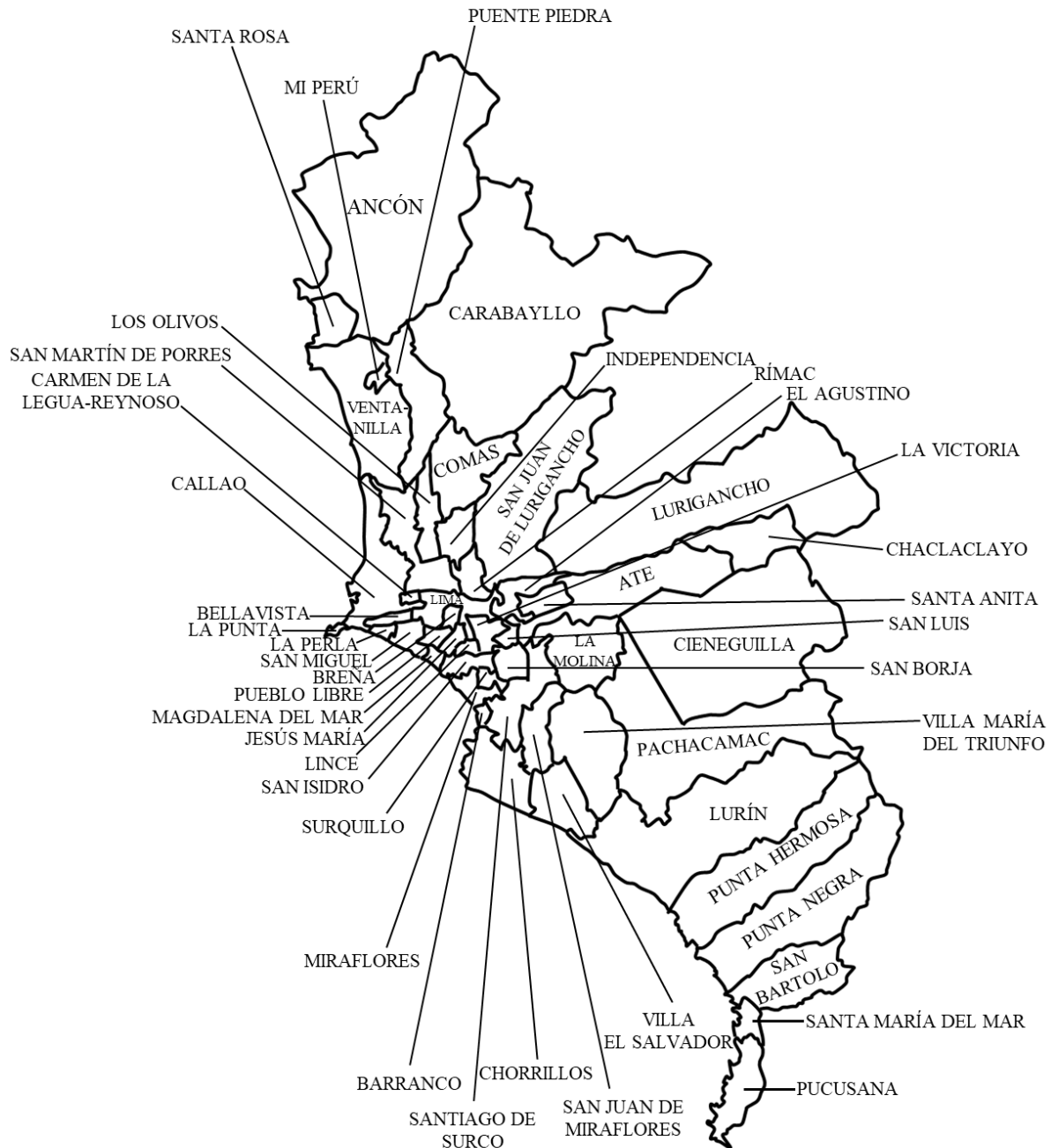


FIGURA 2 Mapa de la división administrativa de Lima Metropolitana y la Provincia Constitucional del Callao (elaborado por el autor del estudio)

4.2.2 | Elaboración del corpus

Una vez culminada la fase de la recolección de datos, se procedió con la construcción del corpus. Del número total de señas que se lograron grabar en la etapa anterior, se excluyeron aquellas cuya motivación no se pudo esclarecer con los consultores para una posterior investigación.

Del total de señas *token* obtenidas, las que tenían un mismo referente y se realizaron de un mismo modo se consideraron como una sola; así, el corpus estuvo constituido por 73 señas toponímicas.

4.3 | Metodología del análisis

Se llevó a cabo el análisis, primero, con la identificación de los procesos que habían intervenido en la creación de las señas para las divisiones territoriales de carácter administrativo en LSP. Como se verá en § 5, se determinó que los procesos de creación léxica son de tipo lingüístico y de tipo cognitivo. Luego, fueron reunidas en grupos las señas toponímicas que habían sido formadas por procesos comunes. Por último, se evaluó si, durante la formación de las señas, hubo interacción entre los procesos previamente identificados (interacción entre procesos lingüísticos, interacción entre procesos cognitivos e interacción entre procesos lingüísticos y cognitivos) a fin de evaluar la consideración de estas unidades simbólicas en más de una categoría.

4.4 | Presentación de los datos

4.4.1 | Empleo de glosas

Para la transcripción de las señas, se han considerado algunas convenciones de glosado, que se detallan en la tabla 2.

TABLA 2 Convenciones para el glosado de las señas

Convención	Explicación
SEÑA	Toda glosa se escribe en letras mayúsculas.
SEÑA-SEÑA	Cuando resulte indispensable el uso de dos o más palabras para glosar una seña, estas se unen mediante un guion.
SEÑA^SEÑA	En el caso en el que se necesite glosar señas compuestas, las unidades que las constituyen se unen a través del signo circunflejo (^).
A-B-C-D...	Los elementos de una palabra que se deletrea manualmente se unen por medio de guiones.
#ABC	Los elementos de una palabra deletreada que pasan por un proceso de nativización se indican con el símbolo #.
SEÑA _x	Las variantes de una misma seña son representadas con números de subíndice.

4.4.2 | Uso de capturas de video e ilustraciones

En este estudio, se emplean capturas de video e ilustraciones, recursos que sirven como apoyo visual para las descripciones de las señas toponímicas que se analicen en la medida en que nos permiten ver cómo es el polo fonológico de dichas unidades simbólicas.

5 | PROCESOS DE CREACIÓN DE SEÑAS PARA DIVISIONES TERRITORIALES ADMINISTRATIVAS EN LSP

5.1 | Procesos lingüísticos

5.1.1 | Deletreo

El deletreo en lenguas señadas es un proceso que puede definirse como “el uso de un conjunto particular de señas donde cada una se corresponde con una letra diferente del alfabeto escrito de la lengua hablada circundante” (Cormier, Schembri & Tyrone 2008: 4) [la traducción es mía]. En otras palabras, a través del deletreo, la forma escrita de las palabras es representada con las señas de un alfabeto manual. A cada seña que integra un alfabeto manual la denomino seña alfabética. A modo de ilustración, en la figura 3, muestro el deletreo del nombre del distrito limeño de Ate en LSP.

En el Perú, los Sordos emplean dos alfabetos manuales para deletrear: uno de ellos, que se presenta en la figura 4, está constituido por señas unimanuales (señas realizadas con una mano) y bimanuales (señas producidas con ambas manos), y el otro alfabeto, mostrado en la figura 5, está formado solo por señas unimanuales. El primero de estos puede denominarse alfabeto mixto y es utilizado más por los Sordos adultos⁶; en cambio, el segundo recibe el nombre de alfabeto unimanual y es usado mayormente por los Sordos más jóvenes⁷.

En sus formas de citado⁸, las señas unimanuales de ambos alfabetos se realizan en el espacio dactilológico, que es el área del espacio señante situada al frente del hombro ipsilateral de quien seña, mientras que las señas bimanuales del alfabeto mixto se producen en el espacio neutro, que es el área del espacio señante comprendida entre la cintura y el cuello.

En las lenguas señadas, el deletreo puede expresarse de distintas formas. Una de ellas es el deletreo cuidadoso, en el que se deletrea, de manera más pausada o lenta, cada una de las letras de una palabra en el espacio convencional para el deletreo. Por ejemplo, cuando se produce A-T-E 'Ate' (Figura 3), las señas del alfabeto unimanual LETRA-A, LETRA-T y LETRA-E se articulan lentamente en el espacio dactilológico. Sin embargo, puede darse el caso de que las señas alfabéticas de una palabra deletreada, con el transcurso del tiempo y al usarse con mucha frecuencia, lleguen a nativizarse y, en consecuencia, actuar como si se tratasen de una sola seña⁹. En LSP, un caso en el que se evidencia nativización del deletreo es la seña #ATE 'Ate' (Figura 6). A diferencia de A-T-E, en la producción de #ATE se ha añadido la mano no dominante, que también aparece en la realización de otras señas léxicas, y sobre ella se articulan las señas alfabéticas para las letras *a*, *t* y *e*; es decir, las letras señadas ya no se produjeron en el espacio dactilológico. Además, durante la nativización del deletreo, es posible la elisión de una o más letras (Cormier et al. 2008, Geraci 2017); en consecuencia, la palabra deletreada se reduce. A modo de ilustración, se muestra la seña #AT 'Ate' (Figura 7), que se diferencia únicamente de #ATE al representar solo las letras *a* y *t*, lo que significa que #AT constituye un caso de deletreo reducido al producirse la eliminación de la letra *e*¹⁰. Puede señalarse también que, al presentar dos formas

⁶Los Sordos adultos se refieren al alfabeto manual mixto como el alfabeto antiguo de la LSP y se lo enseñan a los más jóvenes, pues lo consideran un legado de la comunidad Sorda peruana.

⁷Estas tendencias también fueron corroboradas con los colaboradores del estudio: para deletrear, los consultores adultos indicaron su preferencia por el alfabeto mixto, mientras que los consultores más jóvenes, su preferencia por el alfabeto unimanual.

⁸Las formas de citado pueden definirse como las formas estándar de las señas, como las que aparecen representadas en los diccionarios.

⁹La nativización del deletreo ocurre cuando “(1) las formas se adhieren a las restricciones fonológicas del léxico nativo, (2) los parámetros de las formas ocurren en el léxico nativo, (3) se agregan elementos nativos, (4) se reducen los elementos no nativos (por ejemplo, la pérdida de letras) y (5) los elementos nativos se integran con elementos no nativos” (Cormier et al. 2008: 3) [la traducción es mía].

¹⁰Cabe señalar que los cambios que he identificado entre A-T-E y sus formas nativizadas #ATE y #AT son algunos de los descritos por Battison (1978) para sus *fingerspelled loan signs*.

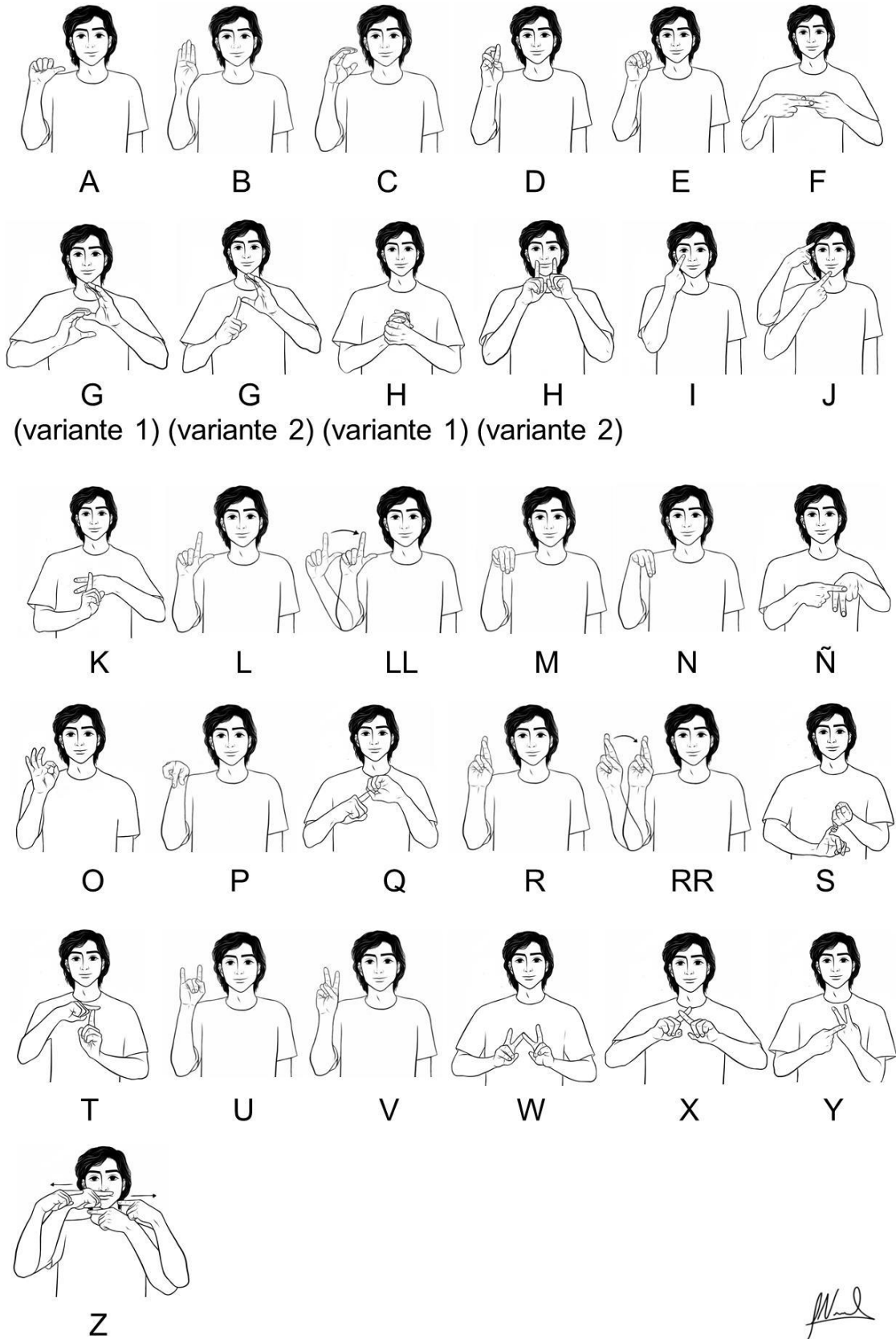
distintivas de la mano, #AT no viola la restricción de los dedos seleccionados¹¹. Lepic (2019), a partir de casos particulares de palabras deletreadas, señala que, cuando una palabra se deletrea repetidamente dentro de un discurso, esta se reduce de manera gradual. Esto es lo que pudo haber sucedido para la génesis de la seña #AT.

Con base en lo precedente, #ATE y #AT deben considerarse como señas y no como palabras deletreadas. Puede postularse que el nombre Ate en LSP, en un primer estadio, se deletreaba como A-T-E, pero luego, en un estadio posterior, se incorporaron elementos formativos de las señas de la LSP, por lo que el nombre del distrito empezó a deletrarse como #ATE y #AT. Considero que los estadios que dan cuenta de la nativización de este topónimo son tres, cuya progresión es la siguiente: A-T-E > #ATE > #AT. Sin embargo, como la nativización se produce de manera gradual, resulta normal que, en un estadio intermedio, coexistan las dos variantes señadas para Ate (#ATE y #AT).



FIGURA 3 Topónimo deletreado A-T-E

¹¹Para mayor detalle sobre esta restricción, véase, por ejemplo, Mandel (1981) y Brentari (1998).



Marc

FIGURA 4 Alfabeto mixto peruano (elaborado por Nicolle Pacheco, dibujante Sorda peruana)

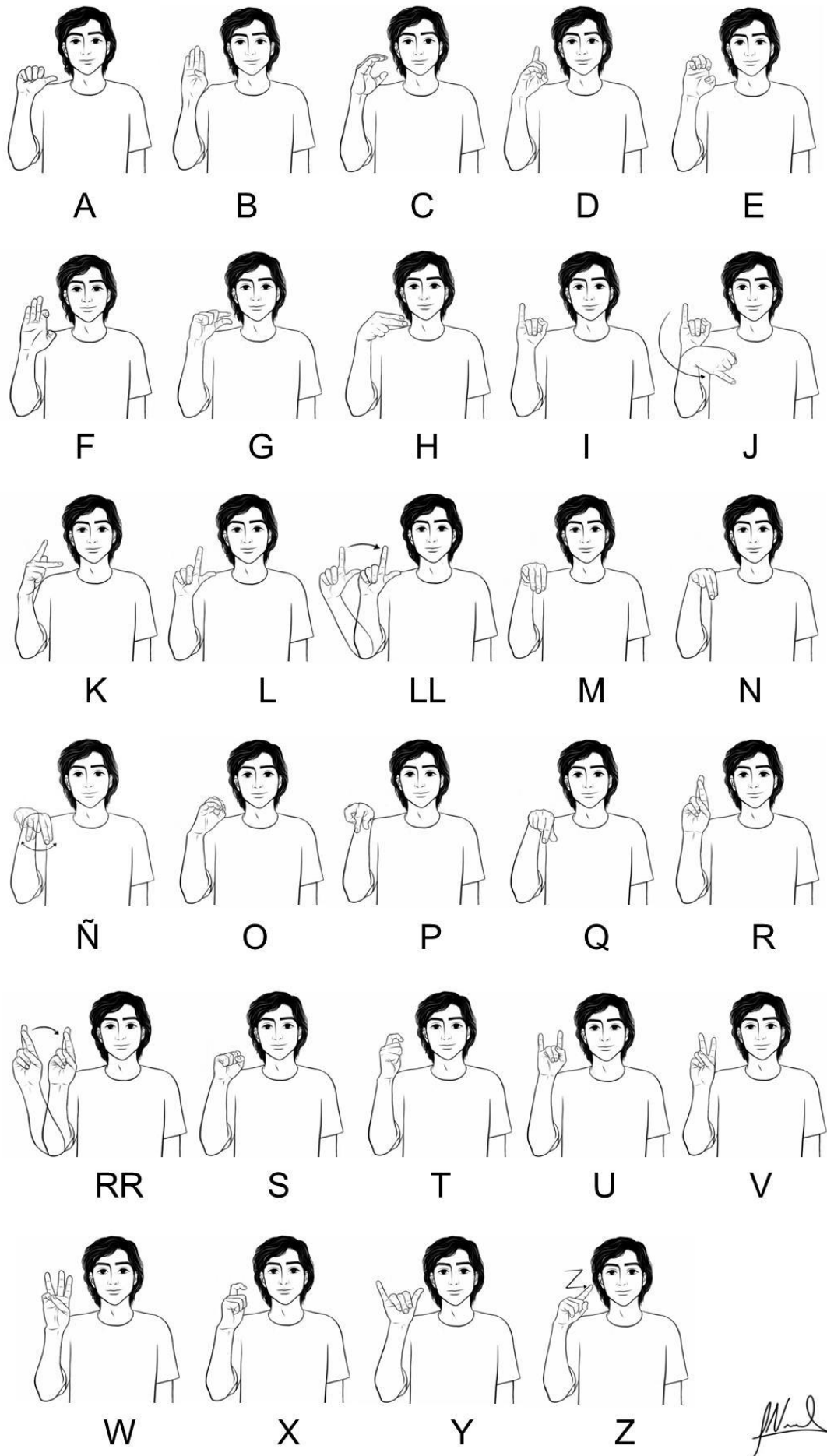


FIGURA 5 Alfabeto unimanual peruano (elaborado por Nicolle Pacheco, dibujante Sorda peruana)



FIGURA 6 Señá #ATE

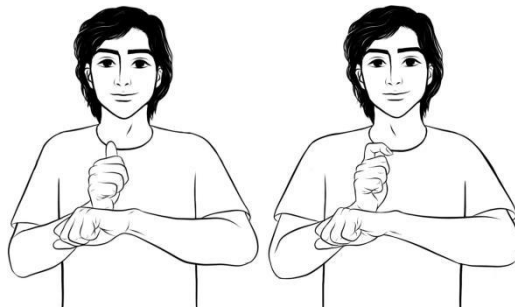


FIGURA 7 Señá #AT (elaborada por Nicolle Pacheco)

5.1.2 | Inicialización

La inicialización es otro proceso lingüístico abordado en distintas lenguas señadas (véase Machabée 1995, Padden 1998, Brentari & Padden 2001, Cormier et al. 2008, Brown & Cormier 2017, entre otros). El término *inicialización* refiere al proceso de formación de señas cuya configuración manual representa, principalmente, la primera letra de la palabra escrita equivalente en la lengua oral. Utilizo *inicialización* en el sentido más amplio del término; por consiguiente, considero que una seña formada por inicialización puede basarse o no en otra seña, idea no compartida por todos los autores (cfr. Supalla 1990, Morales López et al. 2002, Jarque et al. 2019).

He hallado en el corpus distintas señas que representan la letra inicial del topónimo escrito en español. Por ejemplo, una de ellas es la seña que refiere a la provincia Constitucional del Callao, que es la misma para su capital homónima (Figura 8). Durante la articulación de la seña, la mano adopta la forma 1234'o¹², configuración que representa la letra *c*, la primera de las letras del nombre Callao; por lo tanto, CALLAO₁ es una seña toponímica inicializada.

FIGURA 8 Señá CALLAO₁

¹²Para mayor detalle sobre el empleo de estas convenciones, véase Fojo y Massone (2012).

A diferencia de la seña precedente, existen señas inicializadas para divisiones territoriales administrativas en LSP que se han formado a partir de existentes señas no inicializadas. A modo de ejemplo, me permito mencionar que la seña HUÁNUCO (Figura 9), que refiere al departamento de Huánuco, así como a su capital homónima, es la seña LEÓN (Figura 10), pero con la única diferencia de que el topónimo se realiza con la configuración manual de la seña LETRA-H del alfabeto unimanual peruano (Figura 11).

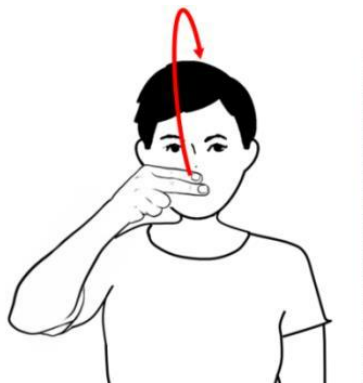


FIGURA 9 Seña HUÁNUCO (elaborada por el autor del estudio)

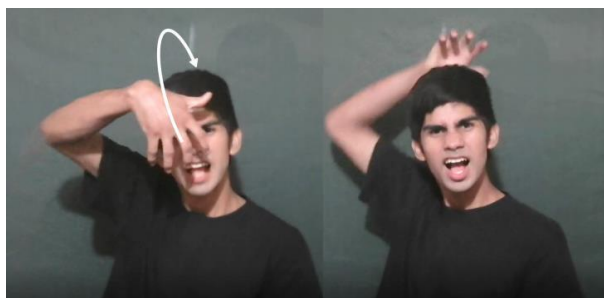


FIGURA 10 Seña LEÓN



FIGURA 11 Seña unimanual LETRA-H

Cabe señalar que, del conjunto de señas que he clasificado como inicializadas, los topónimos CALLAO₁, BELLAVISTA y LA-PERLA, que refieren a distritos de la provincia constitucional del Callao, presentan iguales parámetros de ubicación (el pecho del señante) y movimiento (la trayectoria lineal de la mano dominante del señante, que comienza en la zona contralateral del pecho y termina en la zona ipsilateral del mismo), pero se diferencian por la forma que adopta la mano (la configuración manual de BELLAVISTA es la misma que la de la LETRA-B; la configuración manual de CALLAO₁, la misma que la de la LETRA-C, y la configuración manual de LA-PERLA, la misma que la de la LETRA-P). Debido a que estas tres señas toponímicas comparten

un aspecto de forma (los parámetros formativos de cada una de las señas, con excepción de la configuración de la mano, son los mismos) y uno de significado (las señas se asocian con el polo semántico 'distritos del Callao'), es posible catalogarlas como miembros que forman parte de una misma familia de señas.

En esta subsección, también incluyo una de las variantes señadas para el distrito limeño de El Agustino, cuya configuración manual, aunque no refiere a la primera letra del topónimo, representa una de las letras iniciales del nombre del lugar. Al momento de articularse esta seña unimanual, la mano, que describe una trayectoria lineal sobre la zona de la mejilla, presenta la configuración 1^{234-o+} . Dicho de otro modo, la forma de la mano del topónimo es la misma que la de la seña LETRA-G del alfabeto unimanual peruano.

Por último, en el corpus, he identificado señas inicializadas que, a diferencia de las precedentes, son bimanuales. Por ejemplo, una de ellas es la seña para el distrito limeño de Surquillo (Figura 12), ya que representa, con ambas manos y en el espacio neutro, la primera letra del nombre propio del lugar al que designa; es decir, la configuración manual de este topónimo en LSP es la misma que la de la seña LETRA-S del alfabeto mixto peruano.



FIGURA 12 Seña SURQUILLO

5.1.3 | Calco

En las lenguas señadas, se puede hablar de calco cuando los señantes hacen uso de señas que siguen la estructura de la palabra equivalente en la lengua hablada. Jarque et al. (2019) señalan que, en términos cognitivo-funcionalistas, esto se conoce como calco estructural de bajo nivel. En LSP, un caso de calco lo constituye PUENTE^PIEDRA (Figura 13). Para nombrar a Puente Piedra, uno de los distritos de Lima Metropolitana, los señantes de LSP realizan la seña PUENTE, seguida de la seña PIEDRA.



FIGURA 13 Seña PUENTE^PIEDRA (elaborada por Nicolle Pacheco)

Cabe señalar que, en señas que son resultados de calco, es posible dar cuenta solo del empleo de palabras léxicas, como los sustantivos, mas no de palabras funcionales, como las preposiciones. Por ejemplo, para referirse al departamento peruano de Madre de Dios, topónimo formado por los sustantivos *madre* y *dios* y la preposición *de*, uno de los señantes usó la seña MADRE/MAMÁ y, seguidamente, la seña DIOS.

También puede darse el caso de que los señantes peruanos tomen prestado el nombre de un lugar escrito en español y solo trasladen una parte de este a la LSP. Por ejemplo, el topónimo Jesús María, que es otro de los distritos de Lima Metropolitana, está formado por dos nombres propios, de los cuales solo el primero es trasladado a la LSP por algunos señantes; esto quiere decir que, para designar el distrito de Jesús María, algunos usuarios de LSP utilizan la seña JESÚS (JESUCRISTO).

5.1.4 | Composición

El proceso lingüístico de composición ha sido reportado en distintas lenguas señadas por diversos autores (véase Klima & Bellugi 1979, Wallin 1983, Liddell & Johnson 1986, Brennan 1990, Meir et al. 2010, Lepic 2016, Tkachman & Meir 2018, Santoro 2018, entre otros).

Siguiendo a Lepic, las señas formadas por composición pueden definirse como “construcciones léxicas que contienen dos (o más) palabras de contenido identificable, y cuyos significados normalmente se pueden entender o parafrasear en términos de una relación entre sus palabras constituyentes” (2016: 230) [la traducción es mía]. Así, a diferencia de una seña fusionada, en un compuesto señado se pueden distinguir claramente, como mínimo, dos señas (morfemas).

Sobre la base de la cita precedente, en el corpus, identifiqué que la seña para Cusco (Figura 14) constituye un caso de compuesto. En la producción de la seña para el departamento de Cusco, que es la misma para su capital homónima, se presentan dos momentos: la mano, cuya configuración es 1234”o^, se sitúa en la frente, ubicación en la que el lado cubital de la mano establece contacto con esta parte de la cara, además de que la base de la mano se orienta al suelo (primer momento); inmediatamente, la configuración de la mano dominante cambia a <12+o-, sin que se alteren los otros parámetros formativos de la seña (segundo momento). Propongo que la seña para Cusco es un compuesto, pues identifiqué que, en cada uno de los momentos de la seña toponímica, se produce una seña *input* distinta: en el primer momento de la seña para Cusco, se realiza la seña alfabética LETRA-C (Figura 15), mientras que, en el segundo momento, la seña PERÚ (Figura 16). Pese a que la seña LETRA-C se produce normalmente en el espacio dactilológico, cuando se une con la seña PERÚ para formar el topónimo LETRA-C^PERÚ ‘Cusco’, su parámetro de ubicación cambia al realizarse en la frente. Este cambio se puede explicar a partir de un proceso fonológico de asimilación, que suele presentarse en la formación de compuestos señados¹³. En su forma de citado, PERÚ se produce en la zona de la frente y esta ubicación es la que asimila la LETRA-C. Dicho de otra forma, la ubicación de la seña alfabética LETRA-C se modifica (espacio dactilológico > frente) por influencia de la seña que se halla después de ella, que es PERÚ.

¹³Una característica encontrada en la formación de compuestos en distintas lenguas señadas es la aparición del proceso fonológico de asimilación de los parámetros de ubicación y configuración manual. Para mayor detalle sobre otras características halladas en señas compuestas, véase Zeshan (2000).



FIGURA 14 Señal LETRA-C^PERÚ



FIGURA 15 Señal LETRA-C



FIGURA 16 Señal PERÚ

Un caso similar de compuesto es la señal para Huánuco (Figura 17). Cuando se produce esta señal toponímica, en un primer momento, la mano dominante, que tiene la configuración 12+o-, se ubica cerca de la boca del señante; en un segundo momento, en la misma zona cerca de la boca, la forma de la mano cambia a <1234''o^ y, desde esta ubicación, realiza un movimiento hasta casi la parte posterior de la cabeza. Al igual que en el caso de LETRA-C^PERÚ, identifiqué que cada uno de los momentos de la señal para Huánuco se corresponde con una señal diferente: en el primero de ellos, se produce la señal unimanual LETRA-H (Figura 11), mientras que en el segundo momento, la señal LEÓN (Figura 10). Aquí también es posible dar cuenta de un proceso fonológico de asimilación regresiva por adyacencia, ya que la ubicación de la mano en la señal LETRA-H es la misma que la de LEÓN, señal cuya ubicación inicial es a la altura de la boca. Esto quiere decir que la LETRA-H asimila el parámetro de ubicación de LEÓN; por consiguiente, al tratarse de un caso de composición, glosé la señal para Huánuco como LETRA-H^LEÓN.

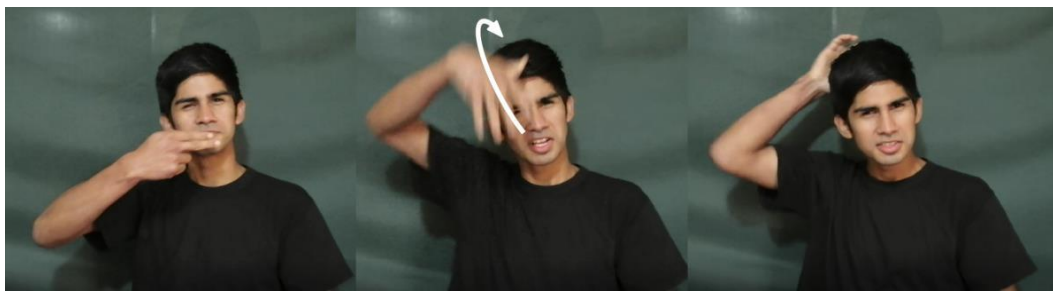


FIGURA 17 Señal LETRA-H^LEÓN

5.2 | Procesos cognitivos

5.2.1 | Metonimia conceptual

La metonimia conceptual, mecanismo cognitivo abordado por distintos autores (véase Lakoff & Johnson 1980, Lakoff & Turner 1989, Croft 1993, Kövecses & Radden 1998, Panther & Thornburg 2007, Barcelona 2011, 2019, Ruiz de Mendoza Ibáñez 2000, 2011, 2021, entre otros), puede entenderse como el proceso en el que, dentro de un mismo dominio conceptual¹⁴, un (sub)dominio conceptual, llamado *fuerza*, se usa para activar otro (sub)dominio, denominado *meta*. Para esclarecer esto, presento el caso de la señal para el departamento peruano de La Libertad (Figura 18), a la que considero metonímica. Para empezar, el dominio LA LIBERTAD depende conceptualmente del dominio PERÚ, pues no puede conceptualizarse este departamento sin hacer referencia al país del que forma parte; por tanto, LA LIBERTAD es un subdominio de PERÚ. Por otra parte, para referir a todo el dominio del departamento en cuestión, los señantes de LSP representan solo uno de los dominios que lo integran, el de la forma territorial; por ende, LA LIBERTAD, subdominio conceptual de PERÚ, es, a su vez, dominio conceptual del subdominio FORMA DEL DEPARTAMENTO DE LA LIBERTAD. Sobre la base de lo precedente, puede señalarse que, dentro del dominio conceptual PERÚ, el dominio LA LIBERTAD es activado mentalmente a través de su subdominio FORMA DEL DEPARTAMENTO DE LA LIBERTAD; así, postulo la metonimia CARACTERÍSTICA DE UN LUGAR (FORMA TERRITORIAL) POR EL LUGAR (LA LIBERTAD)¹⁵ en la creación de la señal LA-LIBERTAD.



FIGURA 18 Señal LA-LIBERTAD

¹⁴De modo semejante a las definiciones de *marco* de Fillmore (1982), *dominio* de Langacker (1987) y *modelo cognitivo idealizado* de Lakoff (1987), en este estudio se puede definir el dominio conceptual como la estructura de conocimiento que posee cada persona y que emerge de la interacción entre el individuo y el entorno que lo rodea. Por ejemplo, el concepto *casa* supone la existencia de las partes de una casa, los tipos de casa, los residentes de una casa, etc. Debido a nuestra experiencia, reconocemos distintos conceptos que nos permiten entender qué es una casa y estos, en conjunto, constituyen el dominio CASA. Cabe señalar que algunos dominios, para su comprensión, dependen de otros. A modo de ejemplo, el dominio BILIS depende del dominio HÍGADO (BILIS es subdominio de HÍGADO); al mismo tiempo, HÍGADO depende del dominio ABDOMEN (HÍGADO es subdominio de ABDOMEN) y así sucesivamente.

¹⁵La metonimia conceptual se formula, en versalitas, como EL DOMINIO FUENTE POR EL DOMINIO META.

En la formación de léxico toponímico, no solo intervienen metonimias con un único dominio fuente y un único dominio meta, como la descrita líneas arriba, sino también cadenas metonímicas, esto es, metonimias que conectan más de dos dominios conceptuales. Por ejemplo, uno de estos procesos es el que interviene en la creación de SAN-MIGUEL. Para referir al distrito limeño de San Miguel, los señantes representan la forma y el movimiento de una bandera, debido a que, en este distrito, hace muchos años, se llevó a cabo la Feria del Hogar, feria comercial que se distinguía por las banderas que los organizadores izaban. Con base en esto, es posible advertir que el concepto BANDERA constituye un subdominio del dominio conceptual FERIA DEL HOGAR y es usado para acceder a todo este dominio a través de la metonimia OBJETO DISTINTIVO DE UN SITIO PÚBLICO POR EL SITIO; sin embargo, FERIA DEL HOGAR, a su vez, es un subdominio del dominio conceptual SAN MIGUEL y, mediante la metonimia EL SITIO PÚBLICO POR EL LUGAR DONDE SE LOCALIZA, activa todo el dominio del mencionado distrito limeño. Así, en la formación de SAN-MIGUEL, subyace una cadena metonímica, que formulo como OBJETO DISTINTIVO (BANDERA) POR EL SITIO PÚBLICO (FERIA DEL HOGAR) POR EL LUGAR (SAN MIGUEL).

Algunos patrones metonímicos que he identificado operan simultáneamente. A modo de ejemplo, en la formación de la seña bimanual asimétrica¹⁶ TACNA (Figura 19), intervienen, al mismo tiempo, las cadenas metonímicas PARTE DE UN NOMBRE ESCRITO POR EL NOMBRE ESCRITO POR EL LUGAR, ya que su configuración manual refiere a la letra *t*, la primera de todas las letras del nombre Tacna, y ASPECTO SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR LA ENTIDAD POR EL LUGAR, pues el movimiento de la mano dominante sobre la mano no dominante representa la forma característica del Arco Parabólico, monumento ubicado en el departamento de Tacna, específicamente en su capital homónima.



FIGURA 19 Señá TACNA

Las metonimias también pueden interactuar de modo secuencial. A modo de ilustración, puedo señalar que, en la formación del compuesto LETRA-C^PERÚ 'Cusco' (Figura 14), han intervenido dos procesos metonímicos, uno después de otro: primero, opera la cadena metonímica PARTE DE UN NOMBRE ESCRITO POR EL NOMBRE ESCRITO POR EL LUGAR, pues el primer elemento del compuesto es LETRA-C, seña cuya configuración manual alude a la primera letra del topónimo Cusco; luego, opera la metonimia EL TERRITORIO POR UNA DE SUS PARTES, debido a que el segundo elemento del compuesto es PERÚ, seña que refiere al país del cual forma parte el Cusco.

¹⁶Una seña bimanual asimétrica puede entenderse como aquella en que ambas manos adoptan distintas configuraciones manuales o actúan de modo diferenciado; por ejemplo, en este tipo de señas, una de las manos, la no dominante, puede permanecer estática y servir como parámetro de ubicación para la otra mano, la dominante, que se comporta activamente, como se observa en la seña TACNA (Figura 19).

5.2.2 | Iconicidad cognitiva

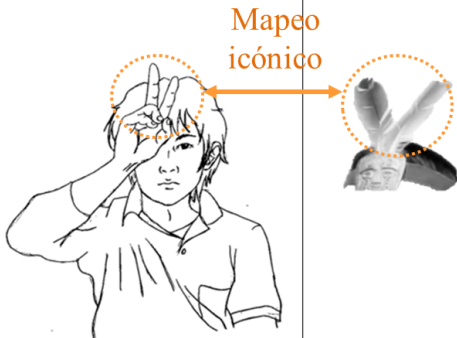




Desde un enfoque cognitivo, la iconicidad no se concibe como una relación objetiva entre forma lingüística y referente, sino como un proceso que emerge de la interacción de los hablantes/señantes con su entorno circundante y su lengua; así, la construcción analógica de una imagen asociada a un designado está sujeta a la experiencia del individuo (Taub 2001, Wilcox 2004, Occhino 2017, Occhino et al. 2017, entre otros).

Siguiendo a Wilcox (2004), la iconicidad se entiende como “una relación entre dos espacios conceptuales [...] una relación de distancia entre el polo fonológico y el polo semántico de las unidades simbólicas” (2004: 122) [la traducción es mía]. Con base en la cita anterior, desde la perspectiva cognitiva, los polos fonológico y semántico de una unidad simbólica residen en espacios conceptuales. Así, la unidad simbólica será más icónica si los polos se hallan en un mismo espacio conceptual. Para ejemplificar esto, obsérvese la seña LETRA-C (Figura 15). Esta seña, a través de su parámetro de configuración manual, representa la forma de la letra c. Es posible advertir que el polo fonológico de la seña alfabética se acerca al polo semántico de esta por semejanza; por tanto, la seña es icónica.

Por otra parte, cabe señalar que, a diferencia de las unidades simbólicas señadas de § 5.2.1, LETRA-C no se ha formado por metonimia, debido a que la proximidad entre sus polos fonológico y semántico se produce por similitud, mas no por contigüidad dentro de un mismo dominio conceptual.

Si bien metonimia e iconicidad son dos procesos cognitivos que se diferencian, estos pueden interactuar en la creación de léxico. De acuerdo con el análisis realizado, las señas para divisiones territoriales administrativas en LSP que son icónicas también son metonímicas. Por ejemplo, al producir la seña PERÚ (Figura 16), los señantes representan, con la configuración <12+0-, las plumas de la *mascaipacha*, una trenza envuelta alrededor de la cabeza del *sapa inca*, soberano que gobernaba el Tahuantinsuyo, territorio que comprendió, principalmente, lo que es el actual Perú. Entonces, los señantes de LSP, para designar el país del Perú, recorren mentalmente la siguiente cadena metonímica: PLUMAS DE LA MASCAIPACHA > SAPA INCA > TAHUANTINSUYO > PERÚ. Pero la forma de la mano guarda una relación de semejanza con el dominio fuente inicial del referido patrón metonímico. Se evidencia cercanía entre el polo fonológico y el polo semántico del topónimo PERÚ; en consecuencia, la seña es, además de metonímica, icónica. En la tabla 3, se representa la intervención de ambos procesos.

TABLA 3 Interacción entre metonimia e iconicidad en la formación de la seña PERÚ

Polo fonológico	Polo semántico			
	Fuente ₁	Meta ₁	Meta ₂	Meta ₃
		 <p>Mapeo metonímico</p>		
	<p>Plumas de la <i>mascaipacha</i></p>	<p>Sapa inca</p>	<p>Tahuantinsuyo</p>	<p>Perú</p>

En contraste con lo anterior, puede señalarse que una seña como CALLAO₁ (Figura 8) no resulta icónica, dado que su polo fonológico (lo visible a través de los componentes manuales y no manuales) no permite dar cuenta de una relación de semejanza con su polo semántico (la conceptualización del Callao), pero sí es metonímica, pues la seña se construye a partir de la metonimia PARTE DE UN NOMBRE ESCRITO POR EL NOMBRE ESCRITO POR EL LUGAR.

En síntesis, en LSP, las señas para divisiones territoriales administrativas formadas por iconicidad, como PERÚ (Figura 16) y LA-LIBERTAD (Figura 18), son, a su vez, metonímicas, pero no toda seña toponímica creada por un proceso metonímico, como CALLAO₁ y LETRA-C^PERÚ (Figura 14), es necesariamente icónica.

6 | RESULTADOS

En esta sección, se presentan los resultados preliminares de este estudio. En la tabla 4, se muestra una síntesis de los procesos lingüísticos que han intervenido en la formación de los topónimos en cuestión.

TABLA 4 Procesos lingüísticos de creación de señas que designan divisiones territoriales administrativas en LSP

Procesos	Ejemplos
Deletreo	#CY ₁ , #CY ₂ , #CY ₃ 'Carabaylo', #OL, #LO 'Los Olivos', #SB ₁ , #SB ₂ 'San Borja', #SI ₁ , #SI ₂ 'San Isidro', #VS, #VES 'Villa El Salvador', #AT, #ATE 'Ate', #AG 'El Agustino', #SA 'Santa Anita', #VMT ₁ , #VMT ₂ 'Villa María del Triunfo', #AH 'Áncash', #AB 'Abancay', #JN 'Junín', #SM 'San Martín', #MY 'Moyobamba', #ICA 'Ica'
Inicialización	ANCÓN ₁ , ANCÓN ₂ , COMAS, BARRANCO, BREÑA, LINCE ₁ , LINCE ₂ , RÍMAC, LURÍN, EL-AGUSTINO ₁ , EL-AGUSTINO ₂ , SURQUILLO, CHOSICA, BELLA-VISTA, CALLAO ₁ , LA-PERLA, VENTANILLA, APURÍMAC, AMAZONAS ₁ , AMAZONAS ₂ , AYACUCHO, LIMA, CAJAMARCA, TRUJILLO, LORETO, HUÁNUCO, PUNO, TACNA, TUMBES ₁ , TUMBES ₂ , UCAYALI
Calco	PUENTE^PIEDRA 'Puente Piedra', JESÚS^MARÍA, JESÚS 'Jesús María', PUEBLO^LIBRE 'Pueblo Libre', PUNTA^HERMOSA 'Punta Hermosa', PUNTA^NEGRA 'Punta Negra', MI^PERÚ 'Mi Perú', MADRE^DIOS 'Madre de Dios', LIBERTAD 'La Libertad'
Composición	LETRA-C^PERÚ 'Cusco', LETRA-H^LEÓN 'Huánuco'

Con respecto a las señas toponímicas formadas por deletreo de la tabla 4, las configuraciones manuales de las letras señadas representadas en cada una de estas unidades son las mismas que las configuraciones de la mano de las señas alfabéticas del alfabeto unimanual, excepto la forma de la mano de la primera letra representada en una de las variantes señadas para el distrito limeño de Santa Anita, #SA (Figura 20), pues esta es igual a la configuración manual de la seña LETRA-S del alfabeto mixto.



FIGURA 20 Señal #SA

En relación a los topónimos formados por inicialización de la tabla 4, las configuraciones manuales de estas señas son las mismas que las de las señas del alfabeto unimanual, salvo las configuraciones manuales de SURQUILLO y TUMBES₂, dado que son iguales a las de las señas LETRA-S y LETRA-T del alfabeto mixto.

De las 73 señas analizadas en este estudio, 65 de ellas, presentadas en la tabla 4, han sido formadas por procesos lingüísticos. De las 65 señas, el 48% de ellas se ha formado por inicialización, porcentaje que lo convierte en el más productivo de los procesos lingüísticos identificados, mientras que solo el 3% se ha formado por composición, porcentaje que lo convierte en el menos productivo de los cuatro procesos lingüísticos.

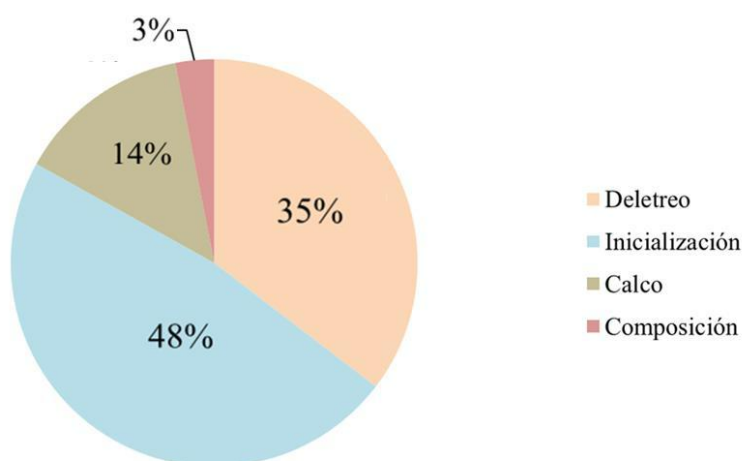


FIGURA 21 Porcentajes de los procesos lingüísticos de creación de señas que designan divisiones territoriales administrativas en LSP

Por otro lado, en la tabla 5, se presentan algunos procedimientos metonímicos de formación de las referidas señas toponímicas.

Cabe señalar que algunos de los patrones metonímicos identificados están implicados en ciertos procesos lingüísticos. Por ejemplo, la metonimia PARTE DE UN NOMBRE POR EL NOMBRE POR EL LUGAR subyace en señas toponímicas formadas por los procesos de deletreo e inicialización.

De las 73 señas que fueron analizadas, 64 de ellas, que constituyen el 88% del total, son metonímicas, mientras que las 9 restantes, que en conjunto representan el 12%, no lo son. Respecto de estas 64 señas, 56 de ellas (el 88%) se han formado por procesos metonímicos que motivan procesos lingüísticos (Figura 22); en cambio, las otras 8 señas (el 12%) han sido formadas por patrones metonímicos que no motivan procesos lingüísticos.

TABLA 5 Procesos metonímicos de creación de señas que designan divisiones territoriales administrativas en LSP

Metonimia	Ejemplo	Fuente ₁	Meta ₁	Meta ₂	Meta ₃
CARACTERÍSTICA POR EL LUGAR	LA-LIBERTAD	Forma territorial de La Libertad	La Libertad	—	—
EL TERRITORIO POR UNA DE SUS PARTES	LETRA-C^PERÚ	Perú	Cusco	—	—
OBJETO POR EL SITIO PÚBLICO POR EL LUGAR	SAN-MIGUEL	Bandera	Feria del Hogar	San Miguel	—
ASPECTO SALIENTE POR LA ENTIDAD POR EL LUGAR	TACNA	Forma del Arco Parabólico	Arco Parabólico	Tacna	—
ACCIÓN POR LA ACTIVIDAD POR EL LUGAR	CALLAO ₂	Ataque con cuchillo	Delincuencia	Callao	—
CONCEPTO DE UN OBJETO POR EL OBJETO POR EL LUGAR	LETRA-H^LEÓN	León	Estatua del león	Huánuco	—
INDUMENTARIA POR LA PERSONA POR EL LUGAR	PERÚ	Plumas de la <i>mascaipacha</i>	<i>Sapa inca</i>	Tahuantinsuyo	Perú

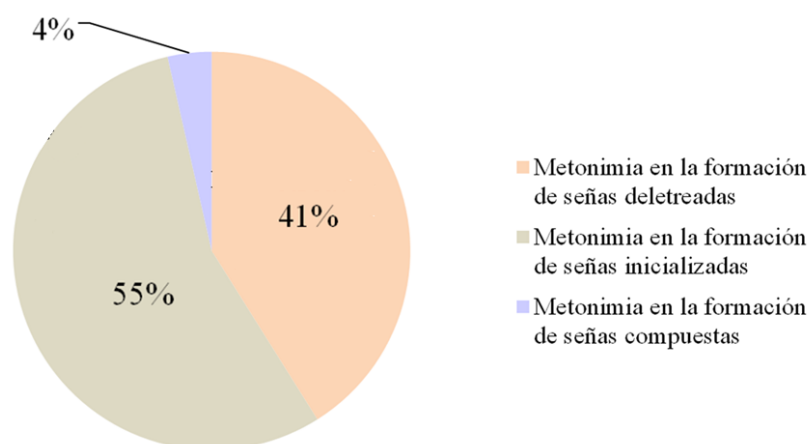


FIGURA 22 Porcentajes de los procesos metonímicos que intervienen en la creación de señas que designan divisiones territoriales administrativas en LSP

7 | CONCLUSIONES

En este trabajo, se han descrito distintos procesos de formación de señas en LSP que designan divisiones territoriales de carácter administrativo, los cuales pueden reunirse en dos grupos: uno de ellos es el de los procesos lingüísticos y el otro, el de los procesos cognitivos.

Los procesos lingüísticos involucrados en la creación de estas señas toponímicas son el deletreo, la inicialización, el calco y la composición. De estos cuatro procesos, los más productivos son la inicialización, con 48 %, y el deletreo, con 35 %, mientras que los menos productivos, el calco, con 14 %, y la composición, con 3 %.

Los procesos cognitivos que intervienen en la creación de los topónimos analizados en este trabajo son la metonimia conceptual y la iconicidad cognitiva, de los cuales el más productivo es la metonimia, con 88 %. Asimismo, la evidencia muestra que la metonimia interactúa, en gran medida, con la iconicidad en la formación de las señas toponímicas en cuestión; así, este trabajo se suma a otros que documentan la interacción entre mecanismos cognitivos durante la creación de léxico en lenguas señadas (véase Wilcox 2000, Wilcox et al. 2003, Jarque 2005, Martínez & Morón Usandivaras 2013a, 2013b, Malca Belén & Domínguez Chenguayen 2022, entre otros). Además, es posible dar cuenta de procesos lingüísticos de creación léxica a partir de otros procesos de tipo cognitivo.

REFERENCIAS

- Aguiar, Mônica Cruz de (2012). Descrição e análise dos sinais topônimos da Libras. En Neiva de Aquino Albres & André Nogueira Xavier (orgs.), *Libras em estudo: descrição e análise*. São Paulo: Feneis, 109-121.
- Báez Montero, Inmaculada & Raquel Gonzáles Novelle (2019). Estudio teórico de la toponimia en lengua de signos española. Recuperado a partir de <https://cnlse.es/es/recursos/biblioteca/estudio-te%25C3%25B3rico-de-la-toponimia-en-lengua-de-signos-esp%25C3%25B1o1a-v%25C3%25ADdeo> el 20 abril de 2022.
- Barcelona, Antonio (2011). Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. En Reka Benczes, Antonio Barcelona & Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez (eds.) *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a consensus view*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 7-57.
- Barcelona, Antonio (2019). Metonymy. En Ewa Dąbrowska and Dagmar Divjak (eds.) *Cognitive Linguistics. Foundations of Language*. Berlín: Mouton de Gruyter, 167-194.
- Battison, Robbin (1978). *Lexical Borrowing in American Sign Language*. Silver Spring, MD: Linstok Press.
- Brennan, Mary (1990). *Word Formation in British Sign Language*. Stockholm: University of Stockholm.
- Brentari, Diane (1998). *A prosodic model of sign language phonology*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Brentari, Diane & Carol Padden (2001). Native and Foreign Vocabulary in American Sign Language: A Lexicon with Multiple Origins. En Diane Brentari (ed.) *Foreign Vocabulary in Sign Language: A Cross-linguistic Investigation of Word Formation*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 87-119.
- Brown, Matt & Kearsy Cormier (2017). Sociolinguistic variation in the nativisation of BSL fingerspelling. *Open Linguistics* 3/1:115-144.

- Carvalho, Andréa dos Guimarães de, Aline da Cruz & Walkíria Neiva Praça (2019). Topônimos na Libras: motivação, formação e uso de sinais da categoria países. En Juliana Guimarães Faria & Tânia Ferreira Rezende (orgs.), *Expressões Sinalizadas - 1ª Edição*. Goiás: Cegraf UFG, 161-186.
- Cormier, Kearsy, Adam Schembri & Martha E. Tyrone (2008). One hand or two? Nativisation of fingerspelling in ASL and BANZSL. *Sign Language & Linguistics* 11/1: 3-44.
- Croft, William (1993). The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. *Cognitive Linguistics* 4/4: 335-370.
- Fernández Viader, María del Pilar (2013). Topónimos en lengua de signos. En María Pilar Tresaco, Javier Vicente & María Lourdes Cadena (coords.) *De Julio Verne a la actualidad: la palabra y la tierra*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 393-404.
- Ferreira, Daiane & André Nogueira Xavier (2019). Topônimos na Libras: análise preliminar de sinais que designam bairros de Curitiba. *Trabalhos completos da XXI Semana de Letras*. Universidade Federal do Paraná, 6-18.
- Fillmore, Charles (1982). Frame semantics. En Linguistics Society of Korea (ed.) *Linguistics in the morning calm*. Seúl: Hamshin Publishing Company, 111-137.
- Fojo, Alejandro & María Ignacia Massone (2012). *Estructuras lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguaya*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Geraci, Carlo (2017). Phonological processes. En Josep Quer, Carlo Cecchetto, Caterina Donati, Carlo Geraci, Meltem Keleşir, Roland Pfau & Markus Steinbach (eds.) *SignGram Blueprint: A Guide to Sign Language Grammar Writing*. Berlín: Mouton de Gruyter, 53-65.
- Jarque, Maria Josep (2005). Double Mapping in Metaphorical Expressions of Thought and Communication in Catalan Sign Language (LSC). *Sign Language Studies* 5/3: 292-316.
- Jarque, Maria Josep, Marta Bosch-Baliarda & Inma Codorniu (2019). Recursos de creación de léxico en la lengua de signos catalana (LSC). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos* 1: 53-90.
- Johnston, Trevor & Lindsay Ferrara (2012). Lexicalization in Signed Languages: When is an Idiom not an Idiom? *Selected Papers from UK-CLA Meetings* 1: 229-248.
- Klima, Edward S. & Ursulla Bellugi (1979). *The Signs of Language*. Cambridge: MIT Press.
- Kövecses, Zoltán & Günter Radden (1998). Metonymy: developing a cognitive linguistics view. *Cognitive Linguistics* 9/1: 37-77.
- Kusters, Annelies, Maartje De Meulder & Dai O'Brien (2017). Innovations in deaf studies: Critically mapping the field. En Annelies Kusters, Maartje De Meulder & Dai O'Brien (eds.) *Innovations in Deaf Studies: The Role of Deaf Scholars*. Oxford: Oxford University Press, 1-53.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George & Mark Turner (1989). *More than cool reason. A field guide to poetic metaphor*. Chicago:

Chicago University Press.

- Langacker, Ronald (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald (2008). *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lepic, Ryan (2016). The great ASL compound hoax. Recuperado a partir de <https://escholarship.org/uc/item/5sf8k4cx> el 19 de setiembre de 2022.
- Lepic, Ryan (2019). A usage-based alternative to “lexicalization” in sign language linguistics. *Glossa: a journal of general linguistics* 4/1: 23, 1-30.
- Liddell, Scott K. & Robert E. Johnson (1986). American Sign Language Compound Formation Processes, Lexicalization, and Phonological Remnants. *Natural Language and Linguistic Theory* 4: 445-513.
- Machabée, Dominique (1995). Description and Status of Initialized Signs in Quebec Sign Language. En Ceil Lucas (ed.) *Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, D. C.: Gallaudet University Press, 29-61.
- Malca Belén, Marco & Frank Domínguez Chenguayen (2022). Conceptual Metonymy in the Creation of Concrete Nominal Signs in Peruvian Sign Language: Towards a Metonymic Typology. En Barbara Lewandowska-Tomaszczyk & Marcin Trojszczak (eds.) *Concepts, Discourses, and Translations*. Second Language Learning and Teaching. Suiza: Springer, 81-112.
- Mandel, Mark Alan (1981). *Phonotactics and morphophonology in American Sign Language*. Tesis de doctorado, University of California.
- Martínez, Rocío (2016). *Reconsideración, desde un Enfoque Cognitivo-Prototípico, del adjetivo como clase de palabras en la Lengua de Señas Argentina (LSA)*. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires.
- Martínez, Rocío & Mariana Morón Usandivaras (2013a). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* 4: 37-63.
- Martínez, Rocío & Mariana Morón Usandivaras (2013b). Metonimia e iconicidad cognitiva en señas sustantivas concretas de la Lengua de Señas Argentina (LSA). *Signo y seña* 23: 213-237.
- Meir, Irit, Mark Aronoff, Wendy Sandler & Carol Padden (2010). Sign Languages and Compounding. En Sergio Scalise & Irene Vogel (eds.) *Cross-disciplinary issues in compounding*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 301-322.
- Miranda, Roselba Gomes de, Bruno Gonçalves Carneiro & Karylleila dos Santos Andrade (2021). Toponímia em Libras: levantamento, registro e categorização de sinais dos municípios do Tocantins. *Acta semiotica et lingvistica* 25/4: 2-22.
- Morales López, Esperanza y otros (2002). Aspectos gramaticales de la Lengua de Signos Española. En Francisco Martínez Sánchez y otros (eds.) *Apuntes de Lingüística de la Lengua de Signos Española*. Madrid: CNSE, 69-131.
- Nonaka, Angela (2015). Toponyms in Ban Khor Sign Language. *Learning Communities: International Journal of Learning in Social Contexts [Special Issue: Indigenous Sign Language]* 16: 66-91.
- Occhino, Corrine (2017). An Introduction to Embodied Cognitive Phonology: Claw-5 hand-shape distribution in ASL and Libras. *Complutense Journal of English Studies* 25: 69-103.

- Occhino, Corrine, Benjamin Anible, Erin Wilkinson & Jill P. Morford (2017). Iconicity is in the eye of the beholder. How language experience affects perceived iconicity. *Gesture* 16/1: 99-125.
- Paales, Liina (2010). On the System of Place Name Signs in Estonian Sign Language. *Journal of Ethnology and Folkloristics* 4/2: 31-54.
- Padden, Carol (1998). The ASL Lexicon. *Sign Language & Linguistics* 1/1: 39-60.
- Panther, Klaus-Uwe & Linda Thornburg (2007). Metonymy. En Dirk Geeraerts & Hubert Cuyckens (eds.) *Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 236-263.
- Revilla, Bettina (2009). *Place names in Israeli Sign Language*. Tesis de maestría, University of North Dakota.
- Rodríguez Mondoñedo, Miguel (2021). Lengua de señas, lengua originaria: comunidad sorda, comunidad étnico-cultural. Recuperado a partir de <http://www.lavacamulticolor.com/2lenguadese-as.html> el 3 de marzo de 2022.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco (2000). The role of mapping and domains in understanding metonymy. En Antonio Barcelona (ed.) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco (2011). Metonymy and cognitive operations. En Reká Benczes, Antonio Barcelona & Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez (eds.) *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a consensus view*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 103-123.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco (2021). Conceptual Metonymy Theory Revisited: Some Definitional and Taxonomic Issues. En Xu Wen & John R. Taylor (eds.) *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*. Nueva York/Londres: Routledge, 204-227.
- Santoro, Mirko (2018). *Compounds in sign languages: The case of Italian and French Sign Language*. Tesis doctoral, Université de recherche Paris Sciences et Lettres.
- Škorpilová, Karolína (2017). *Znaky českého znakového jazyka pro vybraná toponyma - pražské čtvrti*. Recuperado a partir de <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/103579> el 15 de setiembre de 2022.
- Souza, Alexandre Melo de & Ronice Müller De Quadros (2021). Toponymy in Libras (Brazilian Sign Language): Formal and Semantic-Motivational Analysis of the Signs that Name the Cities of Acre. *Sign Language Studies* 22/1: 75-105.
- Souza-Júnior, José Ednilson Gomes de (2012). *Nomeação de lugares na língua de sinais brasileira. Uma perspectiva de toponímia por sinais*. Tesis de maestría, Universidad de Brasília.
- Supalla, Samuel (1990). The Arbitrary Name Sign System in American Sign Language. *Sign Language Studies*, 67, 99-126.
- Sutton-Spence, Rachel & Bencie Woll (1999). *The Linguistics of British Sign Language. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taub, Sarah F. (2001). *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tkachman, Oksana & Irit Meir (2018). Novel compounding and the emergence of structure in two young sign

languages. Recuperado a partir de <https://www.glossa-journal.org/article/id/5104/> el 20 de setiembre de 2022.

Urbanski, Ítalo Rullian Webster, André Nogueira Xavier & Daiane Ferreira (2019). Topônimos na Libras: análise preliminar de sinais que nomeiam cidades do estado do Paraná. *Trabalhos completos da XXI Semana de Letras*. Universidade Federal do Paraná, 64-73.

Vera Villaverde, Francisco (2020). *Signos toponímicos en lengua de signos española que designan a los términos municipales de la provincia de Cádiz*. Tesis doctoral, Universidad de Cádiz.

Wallin, Lars (1983). Compounds in Swedish Sign Language in historical perspective. En Jim Kyle & Bencie Woll (eds.) *An International Perspective on Sign Language*. Londres: Croom Helm, 56-68.

Wilcox, Phyllis (2000). *Metaphor in American Sign Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Wilcox, Sherman (2004). Cognitive iconicity: Conceptual spaces, meaning and gesture in signed languages. *Cognitive Linguistics* 15/2: 119-147.

Wilcox, Sherman, Phyllis Wilcox & Maria Josep Jarque (2003). Mappings in conceptual space: Metonymy, metaphor and iconicity in two signed languages. *Jezikoslovje* 4/1: 139-156.

Woodward, James & Thomas Horejes (2016). d/Deaf: Origins and Usage. En Genie Gertz & Patrick Boudreault (eds.) *The SAGE Deaf Studies Encyclopedia*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 284-287.

Zeshan, Ulrike (2000). *Sign Language in Indo-Pakistan: A Description of a Signed Language*. Filadelfia/Ámsterdam: John Benjamins.

ENLACE AL RESUMEN EN LSP

<https://videos.uncoma.edu.ar/v/7951?channelName=QuintuQuimu>